

**Договір
про співпрацю
укладений між**

Краківською Академією ім.А.Фрича.Моджевського
вул. Gustawa Herlinga — Grudzinskiego 1, Kraków, Польща
в особі ректора проф. Ежего Мальца й
Канцлера Краківської Академії
проф. Клеменса Будзовського

і

Державним вищим навчальним закладом
«Донбаський державний педагогічний університет»
84116 Україна, м. Слов'янськ, вул. Г. Батюка, 19
в особі ректора проф. Омельченко Світлани

Преамбула

Цей Договір між **Краківською Академією ім. А. Фрича Моджевського** (далі — Академія) та **Державним вищим навчальним закладом «Донбаський державний педагогічний університет»** (далі — Університет), надалі — Сторони, укладено в інтересах взаємовигідного співробітництва між Польщею та Україною.

1. Предмет Договору

На підставі цього Договору Сторони будуть розвивати, у дусі діалогу й співпраці, партнерські стосунки в галузі навчання і наукових досліджень. Цей Договір буде сприяти поглибленню знань про обидві країни за допомогою обміну студентами, науковими співробітниками, викладачами та іншими працівниками Сторін. Сторони зацікавлені обміном відповідним досвідом, інформацією в областях, що представляють інтерес для учасників цієї угоди, а також обміном навчальними та методичними матеріалами .

2. Сфери співробітництва

1. Семінари та конференції

Сторони зацікавлені у проведенні семінарів і конференцій для викладачів, наукових співробітників і студентів. Інші види діяльності, пов'язані з визначенням строків, програм, а також числа учасників будуть оформлюватись додатковими угодами.

2. Обмін студентами

Університет готовий прийняти на навчання студентів Академії а Академія готова прийняти на навчання студентів Університету.

3. Обмін науковими співробітниками.

Сторони зацікавлені обміном викладачами для читання лекцій і проведення занять.

4. Обмін публікаціями та інформацією


Сторони зацікавлені обміном науковими публікаціями та інформацією з питань організації та управління навчальним процесом.

3. Фінансові умови і реалізації партнерського Договору

Реалізація даного партнерського Договору відбувається в межах фінансових можливостей Сторін. Сторони підтверджують, що докладуть зусиль для фінансового забезпечення реалізації спільних проектів. Співробітництво в окремих областях буде оформлюватись додатковими протоколами.

4. Прикінцеві положення

Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання і діє невизначений термін. Кожна із Сторін може припинити дію даного Договору письмовим попередженням за 3 місяці. Договір був складений у польській та українській версіях з однаковим змістом.

Краківська академія ім.А. Фрича Моджевського	Державний вищий навчальний заклад «Донбаський державний педагогічний університет»
Реквізити: вул. Gustawa Herlinga — Grudzinskiego 1, Kraków, Польща	Реквізити: 84116, м. Слов'янськ, Донецька область, ул. Г. Батюка, 19 Тел/факс (06262) 3-23-54
М.п. Дата:	Ректор  С.О. Омельченко М.п. Дата:



Договор о сотрудничестве

заключён между

Краковской Академией им. А.Фрыча.Моджевского
ул. Gustawa Herlinga- Grudzińskiego 1, Kraków , Польша
в лице Ректора проф. доктора Ежего Мальца и Канцлера Краковской Академии
проф. д-ра Клеменса Будзовского

и

**Государственным высшим учебным заведением «Донбасским
государственным педагогическим университетом»**
84617, Украина, г. Славянск ул. Г. Батюка 19
в лице Ректора проф. Омельченко Светланы

Преамбула

Настоящий Договор между **Краковской Академией им. А. Фрыча Моджевского и Государственным высшим учебным заведением «Донбасским государственным педагогическим университетом»** заключён в интересах взаимовыгодного сотрудничества между Польшей и Украиной.

§ 1

Предмет Договора

На основании данного Договора Стороны будут развивать, в духе диалога и сотрудничества, партнерские отношения между ВУЗами в области обучения и научных исследований. Настоящий Договор будет способствовать углублению знаний об обеих странах посредством обмена студентами, научными сотрудниками, преподавателями и другими работниками вузов. Обе Стороны заинтересованы обменом соответствующим опытом, информацией в областях, представляющих интерес для участников данного соглашения, а также обменом учебными материалами.

§ 2

Сферы сотрудничества

1. Семинары и конференции

Оба ВУЗа заинтересованы проведением семинаров и конференций для преподавателей, научных сотрудников и студентов. Другие виды деятельности, связанные с определением сроков, программ, а также числа участников будут оформляться дополнительными соглашениями.

2. Обмен студентами

Государственное высшее учебное заведение «Донбасский государственный педагогический университет» готов принять на обучение студентов **Краковской Академии им. А. Фрыча Моджевского и Краковская Академия им. А. Фрыча**

Моджевского готова принять на обучение студентов Государственного высшего учебного заведения «Донбасского государственного педагогического университета».

3. Обмен научными сотрудниками.

Обе Стороны заинтересованы обменом преподавателями для чтения лекций и проведения занятий.

4. Обмен публикациями и информацией

Обе стороны заинтересованы обменом научными публикациями и информацией по вопросам организации и управления учебным процессом.

§ 3

Финансовые условия и реализация партнерского Договора

Реализация данного партнерского Договора происходит в рамках финансовых возможностей обеих сторон. Стороны подтверждают, что приложат усилия для финансового обеспечения реализации совместных проектов. Сотрудничество в отдельных областях будет оформляться дополнительными протоколами.

§ 4

Заключительные положения

Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует неопределённый срок. Каждая из Сторон может прекратить действие данного Договора письменным предупреждением за 3 месяца. Договор был составлен в польской и русскоязычной версиях с одинаковым содержанием.

**Краковская Академия
им. А.Фрыча Моджевского**

**Государственное высшее учебное
заведение «Донбасский
государственный педагогический
университет»**

Ректор проф. Ежи Малец

Ректор проф. Светлана Омельченко

Канцлер проф. Клеменс Будзовский



Дата: _____

Дата: _____

UMOWA pomiędzy

Krakowską Akademią im. Andrzeja Frycza Modrzewskiego
ul. G. Herlinga-Grudzińskiego 1, 30-705 Kraków, Polska
reprezentowaną przez Rektora prof. dr hab. Jerzego Malca
oraz Kanclerza prof. nadzw. dr Klemensa Budzowskiego

a

**Państwową Uczelnią Wyższą „Donbaskim
Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym”**
84617, Україна, г. Славянск ул. Г. Батюка 19
Reprezentowanym przez Rektora prof. Svitlana Omelchenko

PREAMBUŁA

Niniejsze porozumienie pomiędzy Krakowską Akademią im. Andrzeja Frycza Modrzewskiego, a Donbaskim Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym zostało zawarte na podstawie przyjaznej współpracy pomiędzy Rzeczypospolitą Polską i Ukrainą.

§ 1 CELE

Celem tej umowy jest rozwijanie partnerstwa pomiędzy tymi uczelniami w duchu dialogu i współpracy w zakresie nauczania i badań naukowych.

Umowa ta przyczyniać się będzie do pogłębiania wiedzy o obu krajach, w szczególności poprzez wymianę studentów, nauczycieli akademickich, a także innych pracowników uczelni, a ponadto wymianę publikacji naukowych, materiałów, informacji i doświadczeń.

§ 2 ZAKRES WSPÓŁPRACY

1. Konferencje, seminaria i warsztaty

Obie uczelnie są zainteresowane organizowaniem konferencji, seminariów i warsztatów dla nauczycieli akademickich, pracowników naukowych i studentów. Określenie terminów, tematów i programów, które będą realizowane, jak i liczby ich uczestników nastąpi w odpowiednim czasie w wyniku uzgodnienia pomiędzy obu stronami.

2. Wymiana studentów

Donbaski Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny gotowy jest przyjąć na studia studentów z **Krakowskiej Akademii im. Andrzeja Frycza Modrzewskiego** i **Krakowska Akademia im. Andrzeja Frycza Modrzewskiego** gotowa jest przyjąć studentów z **Donbaskiego Państwowego Uniwersytetu Pedagogicznego**.

3. Wymiana nauczycieli akademickich

Obie uczelnie są zainteresowane wymianą nauczycieli akademickich w celu przeprowadzenia wykładów i zajęć.

4. Wymiana publikacji i informacji

Obie uczelnie są zainteresowane wymianą publikacji naukowych oraz wymianą informacji na temat organizacji i zarządzania procesem edukacyjnym.

§ 3 FINANSE I REALIZACJA

Obie uczelnie będą realizować partnerską współpracę w ramach swoich finansowych możliwości. Podejmą starania, aby dla realizacji wspólnych przedsięwzięć uzyskać środki finansowe wspierające te działania.

Popieranie współpracy powinno opierać się na zasadzie wzajemności i powinno być wcielane w życie w taki sposób, by korzyści i obciążenia dla każdej instytucji w miarę możliwości się równoważyły.

Niniejsza Umowa nie powoduje żadnych finansowych obciążeń dla którejś ze Stron.

Współpraca w poszczególnych zakresach będzie regulowana osobnymi porozumieniami.

§ 4 POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Niniejsza Umowa zawarta zostaje na czas nieokreślony od daty jej podpisania.. Każda ze Stron może wypowiedzieć Umowę na piśmie z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Umowa została sporządzona w języku polskim i rosyjskim, każda o tej samej ważności.

**Krakowska Akademia
im. Andrzeja Frycza Modrzewskiego**

Rektor
Prof. dr hab. Jerzy Malec

Kanclerz
Prof. nadzw. dr Klemens Budzowski



**Państwowa Uczelnia Wyższa „Donbaski
Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny”**

Rektor
Prof. Svitlana Omelchenko



Data:
Krakow,

Data: